

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski z językiem rosyjskim

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia pisemne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E5 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
3		30			
4		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Opanowanie techniki pisemnego przekładu tekstów o różnorodnej tematyce z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

Cel 2 Kształtowanie umiejętności korzystania ze słowników i innych źródeł, pomocnych przy dokonywaniu tłumaczenia



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.

EK2 Umiejętności: Potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.

EK3 Umiejętności: Umie dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Translator pomocnik czy wróg? Analiza przekładu z j. rosyjskiego na j. polski wykonanego przy pomocy translatora.	2
C2	Tłumaczenie tekstów z j. rosyjskiego na j. polski z uwzględnieniem trzech etapów pracy tłumacza: faza przygotowawcza, tłumaczenie, redagowanie.	6
C3	Tłumaczenie tekstów z j. rosyjskiego na j. polski o tematyce związanej z życiem codziennym.	6
C4	Analiza porównawcza przekładów utworów poetyckich.	4
C5	Tłumaczenie artykułów prasowych o tematyce informacyjnej.	4
C6	Przekład literacki z j. rosyjskiego na j. polski - opis przyrody.	4
C7	Prace kontrolne.	4
C8	Sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych z j. polskiego na j. rosyjski.	6
C9	Tłumaczenie tekstów z j. rosyjskiego na j. polski i z j. polskiego na j. rosyjski o tematyce biznesowej.	8
C10	Przekład materiałów reklamowych, promocyjnych, turystycznych.	6
C11	Specyfika tłumaczeń sądowych. Wprawki tłumaczeniowe.	6
C12	Prace kontrolne.	4
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Praca w grupach

M3 Metoda analityczna



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	50
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Przygotowanie tłumaczeń	40
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Ćwiczenie praktyczne

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu dostatecznym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Robi jednak spore błędy.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń pomimo znikomych nieścisłości.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.		



EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student umie wystarczająco dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych. Zauważalne są jednak spore potknięcia w przypadku analizy trudniejszych tekstów.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student umie dobrze dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
NA OCENĘ 5	Student umie perfekcyjnie dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma nikłą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.	ćwiczenia	Średnia ważona z 2 kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student ma oczywistą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona z 2 kolokwii w semestrze.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Ocena z kolokwii jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	H1A_W02	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12	M1, M2, M3
EK2	H1A_U08 H1A_U09	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12	M1, M2, M3
EK3	H1A_U03	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12	M1, M2, M3



EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK4	H1A_K01	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] O. Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 2007, Translegis
[2] K. Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

dr Grzegorz Ziętala (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....
.....